

## Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:36

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i przekazali zarządzenie króla satrapom* królewskim i namiestnikom Zarzecza, a ci wsparli lud i dom Boży. <sup>1)</sup>                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Satrapom zaś królewskim oraz namiestnikom obszarów położonych za Eufratem przekazano zarządzenie króla. Udzielili oni zatem wsparcia ludowi oraz świątyni Bożej. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I przekazano rozporządzenie króla jego satrapom i namiestnikom zarzecza, a ci wspomagali lud i dom Boży.                                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I oddali wyroki królewskie starostom królewskim, i książętom za rzeką, a ci byli pomocą ludowi i domowi Bożemu.                                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A wyroki królewskie oddali panom, którzy byli od oczu królewskich, i książętom za rzeką i wywyższyli lud i dom Boży.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I wręczyli rozporządzenia króla satrapom królewskim i namiestnikom Transeufratei, a ci udzielili pomocy ludowi oraz domowi Bożemu.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I przekazali zarządzenia króla namiestnikom królewskim i starostom Zarzecza, ci zaś przyszli ludowi i świątyni Bożej z pomocą.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dopiero wtedy wręczyli królewskie dekrety satrapom króla i namiestnikom obszaru za Rzeką, a oni wspomogli lud i dom Boży.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wręczyli także namiestnikom króla i zarządcom prowincji Transeufratei rozporządzenie królewskie, aby wspomagali lud i otaczali szacunkiem dom Boży.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I przekazali rozkazy króla jego satrapom i zarządcom kraju za Eufratem, a ci wspomagali lud i Świątynię Boga.                                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І передали приказ царя властям царя і єпархам, що за рікою, і прославили нарід і божий дім.                                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I oddali królewskie rozkazy królewskim namiestnikom oraz rządcom za rzeką, a ci byli pomocą dla ludu i Domu Boga.                                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem wręczyliśmy prawa króla satrapom królewskim i namiestnikom za Rzeką, ci zaś wspomogli lud oraz dom prawdziwego Boga.                                       |

<sup>1)</sup> Satrapowie (אַחֲשֵׁרָפִים) zarządzali satrapiami, czyli prowincjami.